

KATABASÍAS DE LA TRANSFIGURACIÓN Modo 4

1-En las profundidades del Mar Rojo, ha pasado todo Israel sobre la humedad sin mojarse los pies. Viendo Los enemigos trigonométricos sumergidos bajo el agua, y se regocijaron cantando: alabamos a nuestro Dios porque Él ha glorificado.

1- **إِنَّ مَصَافَ إِسْرَائِيلَ، قَدْ جَاَزَ فِي عُمُقِ النَّجْرِ الْأَحْمَرِ عَلَى الرُّطُوبَةِ بِأَقْدَامِ غَيْرِ مُنْبَتَلَةٍ. وَأَبْصَرُوا الْأَعْدَاءَ الرُّكَّابَ الْمُثَلَّثِي الْحِرَابِ غَارِقِينَ تَحْتَ الْمِيَاهِ، فَرْتَلُوا بِابْتِهَاجٍ: لِنُسْبَحِ إِلَهِنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.**

3-La crueldad de los poderosos se ha debilitado, y los débiles se fortalecieron por la potencia, así que mi corazón esta reforzado por Dios.

3- **قِسِي الْأَقْوِيَاءَ صَغَفَتْ، وَالصَّغَفَاءُ تَمَطَّطُوا بِالْقُوَّةِ، فَلِذَلِكَ تَشَدَّدَ قَلْبِي بِالرَّبِّ.**

Jesús Dios, he escuchado con tu gloriosa medida que naciste de la Virgen para salvar de la perdición a los que claman a Ti: Oh Señor, gloria a tu poder.

4- **أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنِّي سَمِعْتُ بِتَدْبِيرِكَ الْمَجِيدِ، أَنَّكَ وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ لِكِي تَنْقِذَ مِنَ الضَّلَالِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.**

5-Oh Cristo Creador, que separaste la luz de la primera oscuridad. Tu trabajo te alaban en la luz, endrece nuestros caminos por Tu luz.

5- **أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَالِقُ، يَا مَنْ فَضَلْتَ النُّورَ مِنَ الظُّلْمَةِ الْأُولَى. إِنَّ أَعْمَالَكَ تُسَبِّحُكَ فِي النُّورِ، سَهْلًا سُبُلَنَا بِنُورِكَ.**

6-Cuando estaba triste, clamé al Señor, y Dios de mi salvación me respondió.

6- **عِنْدَ حُزْنِي هَتَفْتُ إِلَى الرَّبِّ، فَاسْتَجَابَ لِي إِلَهُ خَلَاصِي.**

7-Los muchachos abrahámicos una vez pusieron un pie en las llamas del horno en Babilonia, y alabaron cantando: Bendito eres tú, oh Dios de nuestros padres.

7- **إِنَّ الْفِثْيَانَ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ وَطُئُوا قَدِيمًا لَهَيْبِ الْأَتُونِ فِي بَابِلَ، وَسَبَّحُوا مُرْتَلِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهُ آبَائِنَا.**

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8-Los muchachos de Babilonia, al llenarse con el celo divino, pisaron valientemente el ardor y el cautivo del violador, cuando fueron arrojados en medio del fuego, se rociaron cantando: bendice al Señor todas obras del Señor.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

8- **إِنَّ الْفِثْيَانَ الَّذِينَ فِي بَابِلَ، لَمَّا التَّهَبُّوا بِالغَيْرَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَطُئُوا السَّعِيرَ وَعَوَيْدَ الْمُغْتَصِبِ بِشَجَاعَةٍ. وَلَمَّا طَرَحُوا فِي وَسْطِ النَّارِ تَنَدَّوْا مُرْتَلِينَ: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ بَارِكِي الرَّبِّ.**

9- Madre de Dios, tu nacimiento ha aparecido libre de la corrupción. Porque Dios vino encarnado de tus entrañas, y en la tierra apareció y entre los hombres actuó. Así todos te glorificamos.

9- **يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنَّ وِلادَتِكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوعًا مِنْ فِسادٍ. لِأَنَّ الْإِلَهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ مُتَجَسِّدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. لِذَلِكَ جَمِيعًا لَكَ نَعْظَمُ.**



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 E-mail: iglesiasacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
 Padre Georges Abed – Cel.: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
 Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
 Diácono George Pichara - Cel.: +56-9.8715.6286 george.pichara@gmail.com

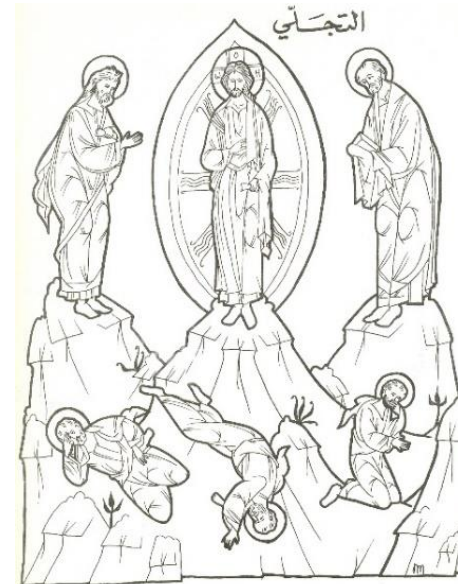


Boletín Pastoral N° 33-Domingo 28-07-2024
5° DOMINGO DE MATEO eot. 5

Tropario (modo 4) Las discípulas del Señor supieron del ángel la proclamación resplandeciente de la resurrección, desecharon el decreto ancestral y anunciaron con orgullo a los apóstoles: La muerte ha sido despojada, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، أَلْكَرَزْنَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيغِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّي وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.



بِمَا أَنَّكَ لِمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٍ وَمُعْتِقٍ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakión (MODO 7) Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

SANTORAL 28/07 al 03/08/2024

- 28- S. A. Diáconos Prócoro, Nicanor, Timón y Parmenas de los 70.
- 29- S. M. San Callinico y S. M. Theodota.
- 30- S. A. Silas, Silvano, Crescencio, y Andrónico de los Setenta.
- 31- S. J. Eudócimo.

AGOSTO

- 1- Procepción de la Santa y Vivificadora Cruz. Los 7 Macabeos y su madre Salomé y su maestro Eleazar. Comienzo del ayuno de la Madre de Dios.
- 2- Traslado del primer y S. M. Esteban.
- 3- S. J. Isaac, Dalmacio y Fausto.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَانِيُونَكَ مَصْلُوبًا يُفْطِنُوا أَنَّ أَلَمَكَ طَوْعًا بِإِخْتِيَارِكَ. وَيَكْرِرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

EPÍSTOLA

Prok.: ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Romanos (10:1-10)
Hermanos: Ciertamente el anhelo de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para salvación. Porque yo les doy testimonio de que tienen celo de Dios, pero no conforme a ciencia. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios; porque el fin de la ley es Cristo, para justicia a todo aquel que cree. Porque de la justicia que es por la ley Moisés escribe así: El hombre que haga estas cosas, vivirá por ellas. Pero la justicia que es por la fe dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer abajo a Cristo); o, ¿quién descenderá al abismo? (esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos). Mas ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón. Esta es la palabra de fe que predicamos: Que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo. Porque con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para salvación.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio Según San Mateo (8:28-9:1)
En aquel tiempo, cuando llegó Jesús a la tierra de los Gadarenos, vinieron a su encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, feroces en gran manera, tanto que nadie podía pasar por aquel camino. Y clamaron diciendo: ¿Qué tienes con nosotros, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido acá para atormentarnos antes de tiempo? Estaba paciando lejos de ellos un hato de muchos cerdos. Y los demonios le rogaron diciendo: Si nos echas fuera, permítenos ir a aquel hato de cerdos. El les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron a aquel hato de cerdos; y he aquí, todo el hato de cerdos se precipitó en el mar por un despeñadero, y perecieron en las aguas. Y los que los apacentaban huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados. Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaron que se fuera de sus contornos. Entonces, entrando Jesús en la barca, pasó al otro lado y vino a su ciudad.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل رومية 10: 1-10
يا اخوة ان بغية قلبي وابتهالي الى الله هما لاجل اسرائيل لخلاصه، فإني اشهد لهم ان فيهم غيرة لله الا انها ليست عن معرفة، لأنهم اذ كانوا يجهلون برّ الله ويطلبون ان يقيموا بر انفسهم لم يخضعوا لبر الله. انما غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. فإن موسى يصف البر الذي من الناموس بأن الانسان الذي يعمل هذه الاشياء سيحيا فيها. اما البرّ الذي من الإيمان فهكذا يقول فيه: لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء؟ اي ليُنزل المسيح. او من يهبط الى الهاوية؟ اي ليُصعد المسيح من بين الاموات. لكن ماذا يقول؟ ان الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك، اي كلمة الايمان التي نبشّر بها. لأنك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وآمنت بقلبك ان الله قد أقامه من بين الاموات فإنك تخلص لأنه بالقلب يؤمن للبر وبالفم يُعترف للخلاص.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر 8:28-9:1
في ذَلِكَ الزَّمَانِ لَمَّا أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةِ الْجَرَجِسِيِّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ، شَرِسَانِ جِدًّا، حَتَّى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. فَصَاحَا قَائِلَيْنِ: مَا لَنَا وَ لَكَ يَا يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَى هَهُنَا قَبْلَ الزَّمَانِ لِتُعَذِّبَنَا؟ وَكَانَ بَعِيدًا عَنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى. فَأَخَذَ الشَّيَاطِينُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ قَائِلَيْنِ: إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا فَأَذِّنْ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ. فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا. فَخَرَجُوا وَذَهَبُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ. فَإِذَا بِالْقَطِيعِ كُلِّهِ قَدْ وَتَبَ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ. أَمَّا الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضُوا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَأَخْبَرُوا بِكُلِّ شَيْءٍ وَبِأَمْرِ الْمَجْنُونَيْنِ. فَخَرَجَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا لِلِقَاءِ يَسُوعَ. وَلَمَّا رَأَوْهُ طَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَتَحَوَّلَ عَنْ نَحْوِهِمْ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَاجْتَازَ وَأَتَى إِلَى مَدِينَتِهِ.